

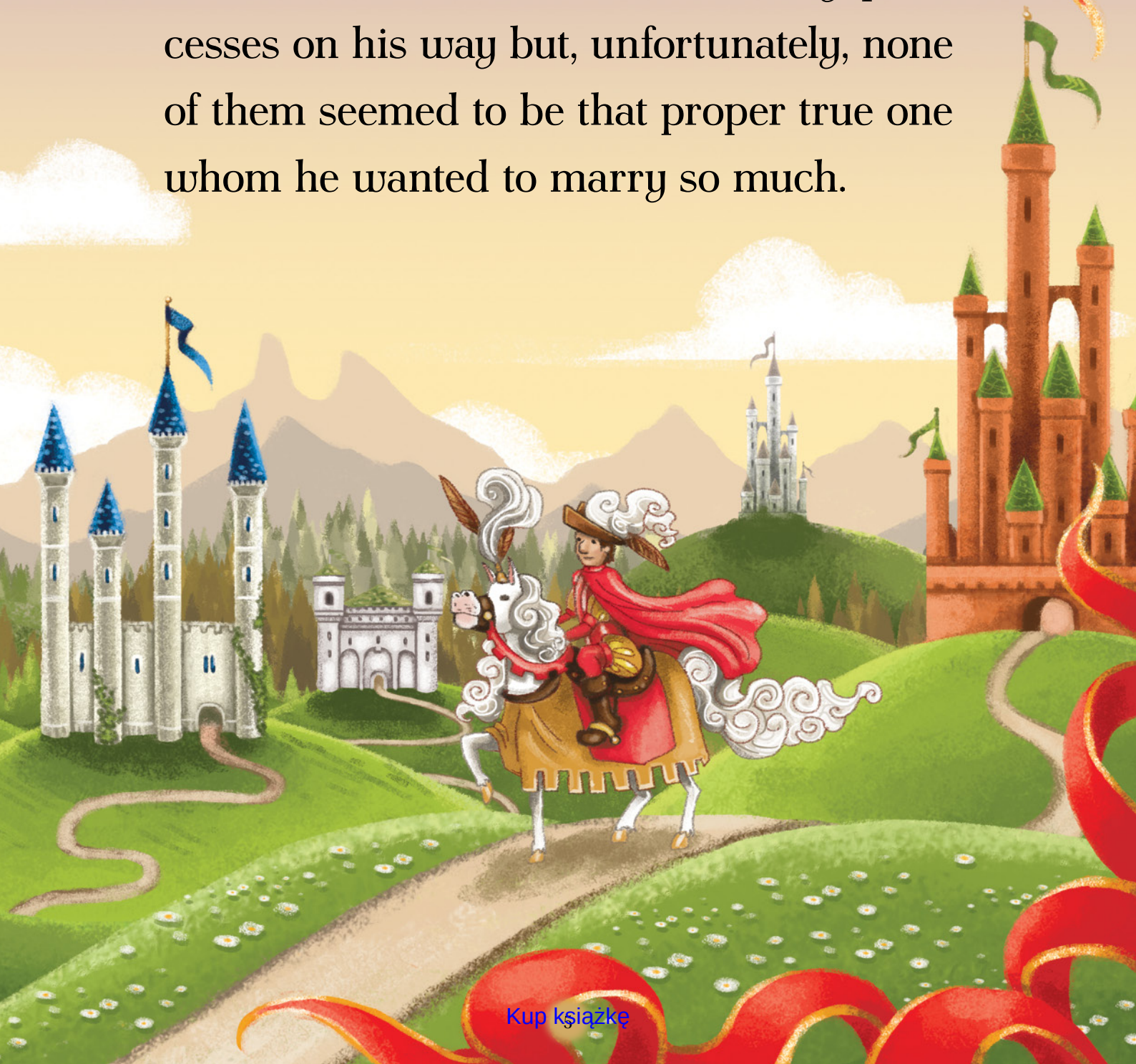
Księżniczka na ziarnku grochu

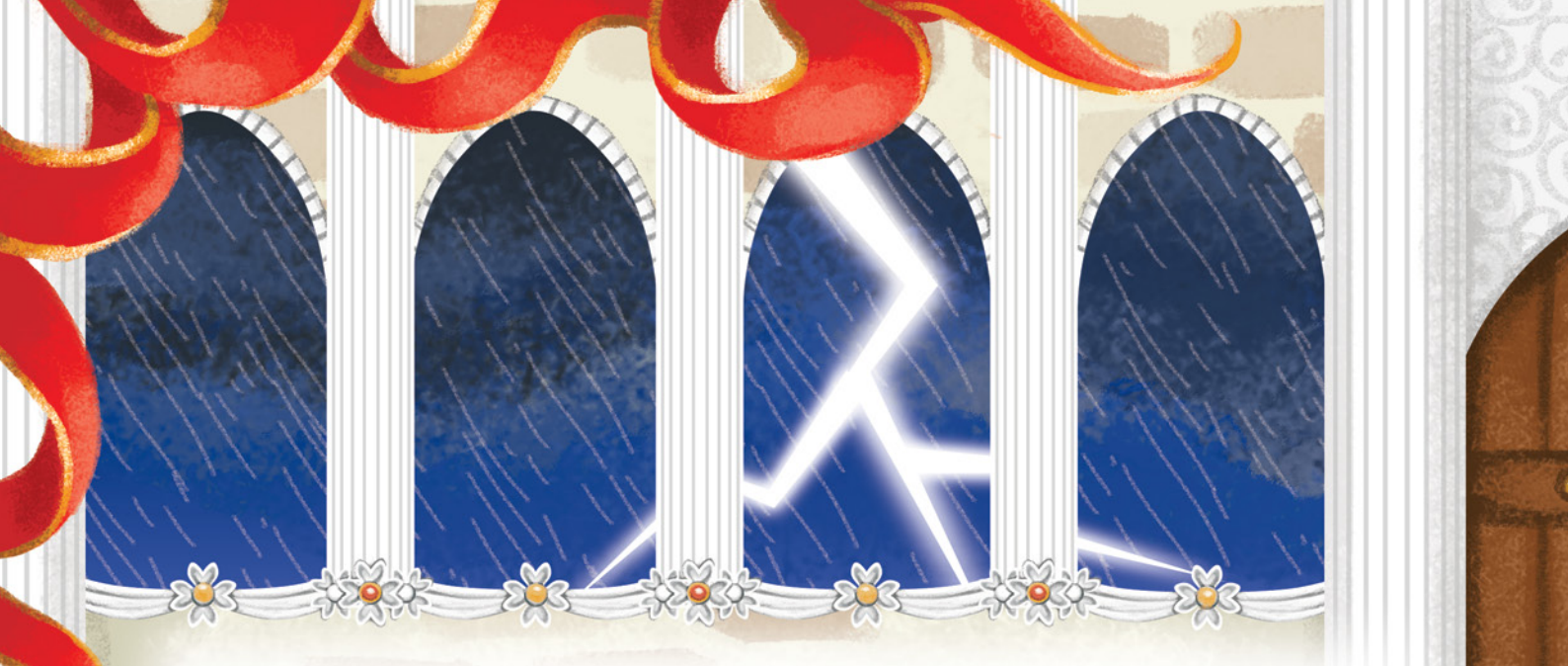
Pewnego razu był sobie książę, który chciał mieć za żonę prawdziwą księżniczkę. Przebył wiele mil w poszukiwaniu tej jedynej, prawdziwej, jednak nigdzie nie mógł jej odnaleźć. Spotkał na swej drodze dużo księżniczek, ale niestety żadna nie była tą właściwą, tą prawdziwą, którą tak bardzo chciał poślubić.



The Princess and the Pea

Once upon a time there was a prince who wanted to marry a true princess. He travelled miles to find the only true one, but he couldn't find her. He met many princesses on his way but, unfortunately, none of them seemed to be that proper true one whom he wanted to marry so much.





Pewnego dnia obok posiadłości księcia przechodziła księżniczka, która wybrała się na spacer. Akurat rozpętała się burza, zaczął lać deszcz i wiać porywisty wiatr. Dziewczyna postanowiła schronić się w napotkanym po drodze zamku.

Zupełnie przemoknięta księżniczka przestąpiła progi zamku. Od razu zaży-
czyła sobie, aby przygotować jej komna-
tę, gdyż zamierza spędzić tu noc.

– Kim jesteś, żeby wydawać nam roz-
kazy? – spytała zaskoczona królowa.

– Jestem księżniczką, taką prawdziwą –
odpowiedziała dziewczyna.



One day, near the prince's mansion, a princess was passing by for a walk.

All of a sudden a terrible storm broke, it was pouring with rain and a gusty wind started to blow. The girl decided to shelter in the nearby castle.

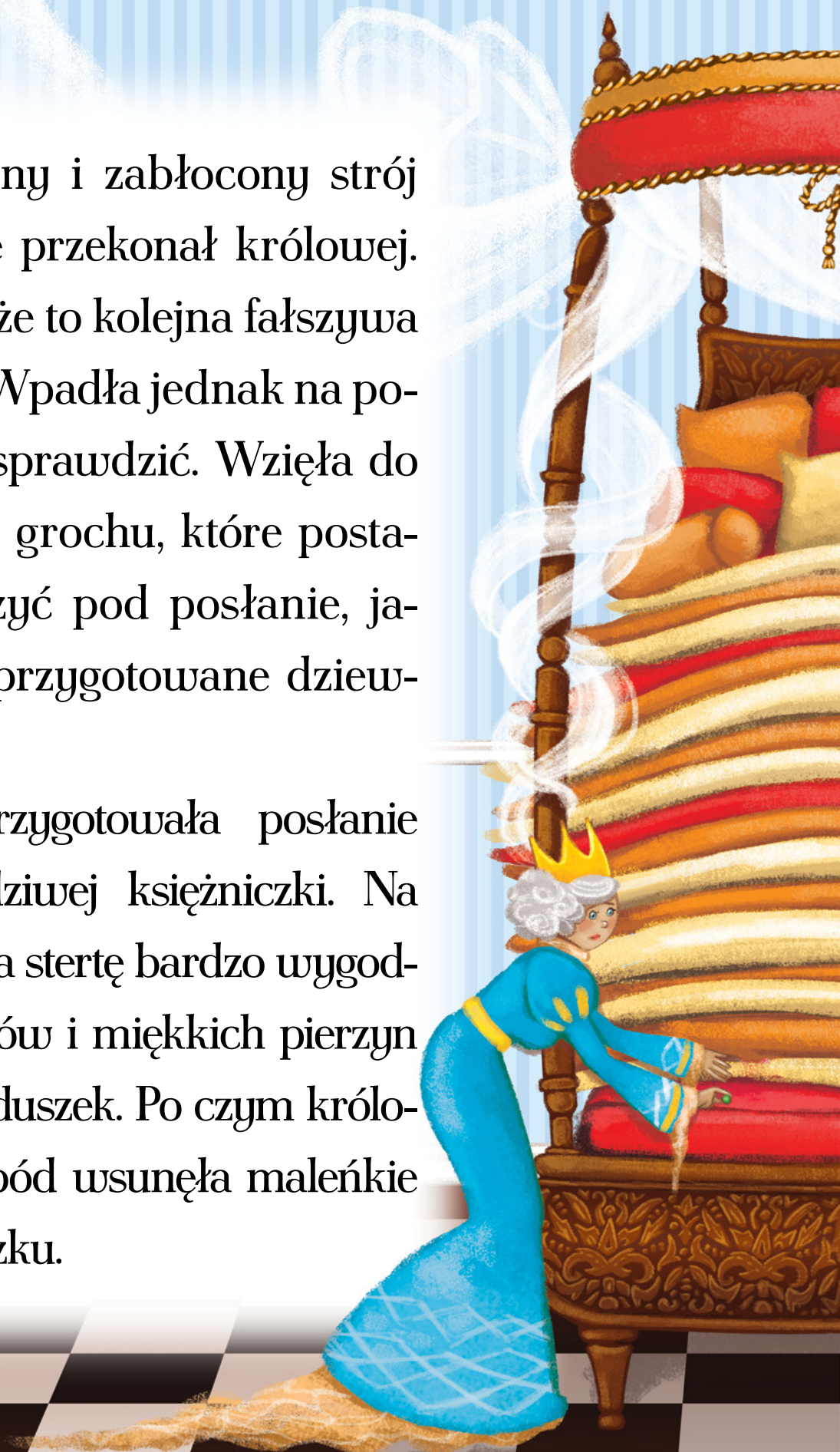
The soaking wet princess walked through the door. At once she demanded a room for herself as she planned to spend the night there.

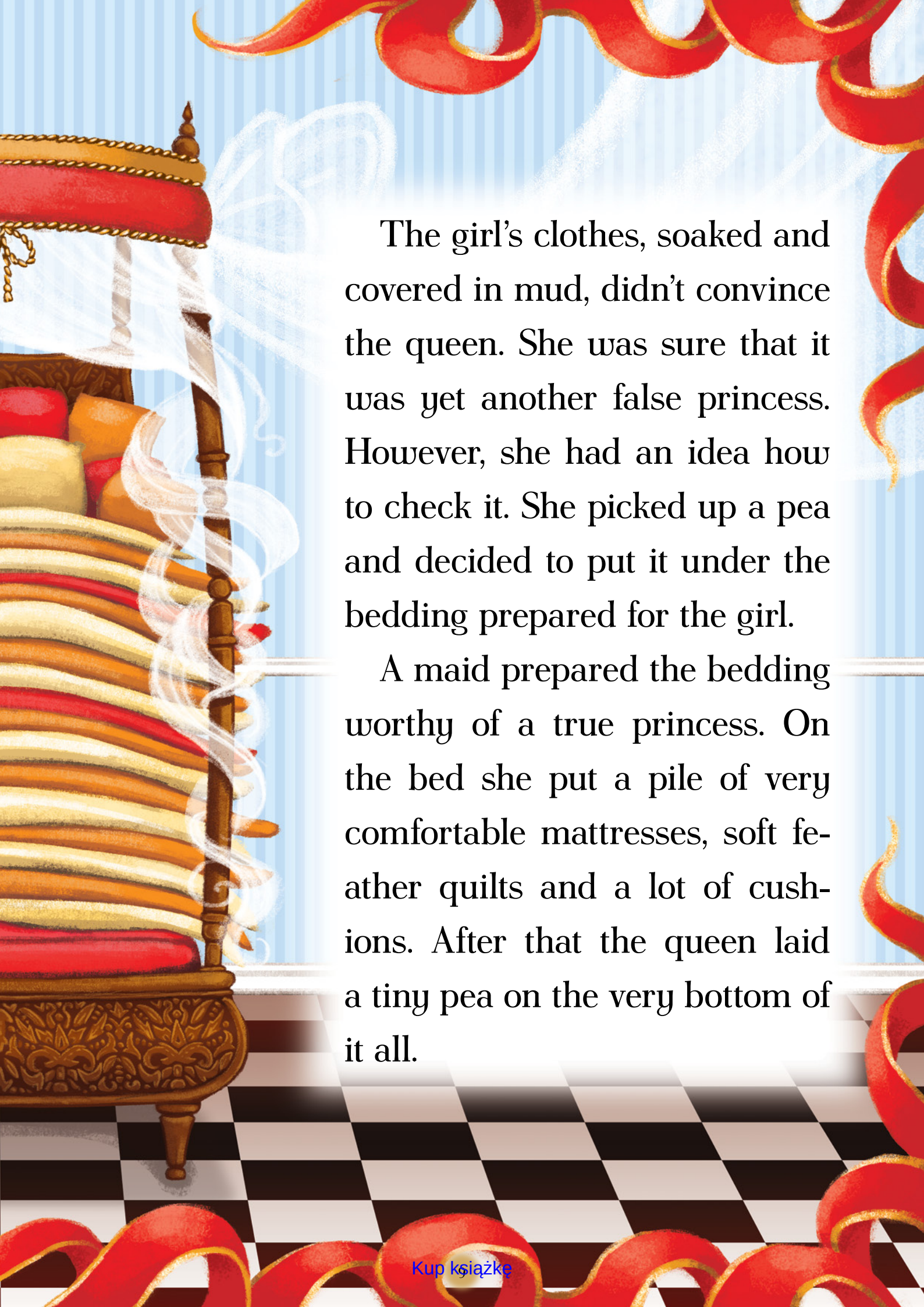
,Who are you to give us orders?' asked the surprised queen.

,I'm a princess, a true princess' answered the girl.

Przemoczony i zabłocony strój przybyłej nie przekonał królowej. Była pewna, że to kolejna fałszywa księżniczka. Wpadła jednak na pomysł, jak to sprawdzić. Wzięła do ręki ziarenko grochu, które postanowiła położyć pod posłanie, jakie zostanie przygotowane dziewczynie.

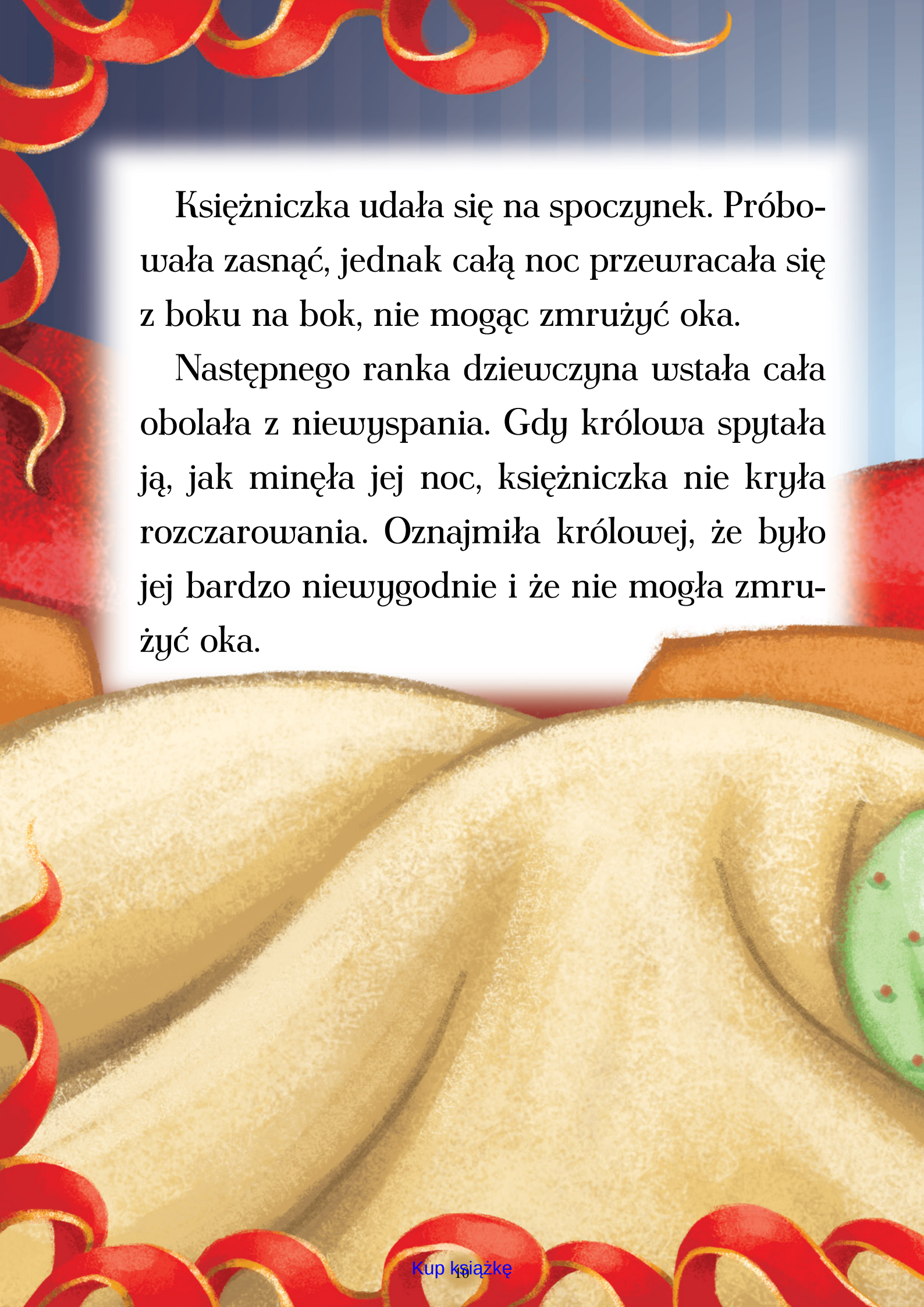
Służąca przygotowała posłanie godne prawdziwej księżniczki. Na łóżku położyła stertę bardzo wygodnych materaców i miękkich pierzyn oraz wiele poduszek. Po czym królowa na sam spód wsunęła maleńkie ziarenko groszku.





The girl's clothes, soaked and covered in mud, didn't convince the queen. She was sure that it was yet another false princess. However, she had an idea how to check it. She picked up a pea and decided to put it under the bedding prepared for the girl.

A maid prepared the bedding worthy of a true princess. On the bed she put a pile of very comfortable mattresses, soft feather quilts and a lot of cushions. After that the queen laid a tiny pea on the very bottom of it all.



Księżniczka udała się na spoczynek. Próbo-
wała zasnąć, jednak całą noc przewracała się
z boku na bok, nie mogąc zmrużyć oka.

Następnego ranka dziewczyna wstała cała
obolała z niewyspania. Gdy królowa spytała
ją, jak minęła jej noc, księżniczka nie kryła
rozczarowania. Oznajmiła królowej, że było
jej bardzo niewygodnie i że nie mogła zmru-
żyć oka.

The princess went to bed. She tried to fall asleep but she rolled over and couldn't sleep a wink for the whole night.

Next morning the girl was black and blue from sleepiness. When the queen asked her how she had slept, the girl didn't hide her disappointment. She said that it was very uncomfortable and she couldn't sleep a wink.





– Teraz już wiem, że nie jesteś zwykłą dziewczyną! Tylko prawdziwej księżniczce mogło przeszkodzić w zaśnięciu maleńkie ziarenko groszku, które znajdowało się pod takim stosem materaców – odparła uszczęśliwiona królowa.

I tak w życiu księcia pojawiła się prawdziwa księżniczka – ta wymarzona, której tak wytrwale szukał. Ich serca przepełniły się wielką, prawdziwą miłością i już wkrótce w zamku odbyło się wspaniałe, huczne wesele.



„Now I know that you are not just a girl! Only a true princess couldn't sleep because of that tiny pea under a big pile of mattresses' answered the happy queen.

And that was how a true dream princess whom the prince had been looking for so steadfastly appeared. Their hearts filled with big true love and soon a great wedding took place in the castle.